

Jornadas de traducción y mito:
El Himno Homérico a Atenea
(XXVIII)

Ciudad de Buenos Aires, 7 de diciembre de 2018



1ª Circular

Presentación

La filología clásica se ha configurado como una rica área de investigación que se caracteriza por el abordaje integral de las obras antiguas en su lengua original. Ello supone, por un lado, realizar una traducción instrumental de los pasajes a examinar junto con un análisis de la historia del texto y las variantes de lectura; por el otro, enriquecer esa indagación con el aporte de disciplinas tales como la filosofía, el arte iconográfico, el derecho, la antropología, *inter alios multos*. Respecto del primer punto, cabe aclarar que es necesario conocer de manera profusa la lengua en sus dimensiones gramaticales y lexicales. Para hacerlo, contamos con diversas herramientas que nos proporcionan un gran conocimiento al estudio del *corpus* mencionado, como diccionarios especializados, gramáticas, ediciones críticas y comentarios.

Esta Jornada pretende ser un espacio de discusión y consenso en torno a la traducción del *Himno Homérico a Atenea* (XXVIII), al tiempo que se tratarán aspectos de la obra y del mito que relata a partir de la bibliografía especializada. En este sentido, creemos que la unidad temática planteada permitirá un fructífero debate entre todos los participantes a la vez que fomentará el intercambio disciplinar e institucional.

Pretendemos que el texto elegido, además, ayude a difundir un área de estudio poco explorada en nuestro medio, la de la himnodia, y, en particular, un *corpus* poco frecuentado, el de los *Himnos Homéricos*. Aunque el género de los himnos es fundamental en la tradición poética griega y ha consecuentemente atraído la atención de la filología a nivel internacional en las últimas décadas, todavía no ha sido integrado del todo en los estudios clásicos en nuestro país. Esperamos que encarar el análisis de uno de ellos desde una perspectiva interdisciplinar contribuirá a contrarrestar esta tendencia.

Consideramos que el taller resultará una experiencia interesante para aquellos que ya se encuentren familiarizados con el método filológico pero también para los que deseen conocerlo y acercarse a una práctica rigurosa que abre nuevos caminos de interpretación. Proponemos, entonces, un ámbito compartido de reflexión y pensamiento. Se sugiere a los asistentes llevar el texto trabajado para poder participar de la puesta en común de la traducción.

Objetivos

- Dar a conocer el método de trabajo de la filología clásica;
- traducir el *Himno Homérico a Atenea* (XXVIII);
- favorecer la discusión gramatical y lexical entre los asistentes;
- unificar criterios de análisis y traducción;
- consensuar las conclusiones;

- difundir el estudio de la himnodia griega antigua en nuestro medio;
- mostrar diversos aspectos relacionados con el mito;
- analizar bibliografía crítica sobre los himnos homéricos y la religión griega.

Método de trabajo

Durante la mañana se realizará un trabajo de traducción conjunta del texto seleccionado en modalidad taller, dirigido por los organizadores pero con participación de todos los invitados y asistentes. Durante la tarde, los colaboradores invitados realizarán presentaciones sobre diferentes aspectos del texto seleccionado, de la colección de Himnos Homéricos y del mito del nacimiento de Atenea.

Ubicación

Instituto de Filología Clásica, Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Buenos Aires – Puan 480 4º Piso Oficina 457

Comisión organizadora

Lic. Luisina Abrach
Dr. Alejandro Abritta
Prof. María Belén Landa
Lic. Victoria Maresca
Dra. Cecilia J. Perczyk
Lic. Caterina Stripeikis

Inscripción

Los asistentes pueden inscribirse enviando un mail con su nombre, DNI y afiliación institucional a jornadasdetraduccion@gmail.com. Se entregarán certificados. Para poder realizarles el certificado es indispensable la inscripción previa. Esta es una actividad no arancelada.